



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego

|                       |   |        |       |              |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia               | Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego  |        |       |              |
| Código                | V01G230V01514   |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación  |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS   | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6   | OB     | 3     | 1c           |
| Lingua de impartición |   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística   |        |       |              |
| Coordinador/a         | Gómez López, Elisa  |        |       |              |
| Profesorado           | Domínguez Araújo, Lara<br>Gómez López, Elisa  |        |       |              |
| Correo-e              | elisa.gomez@mpsa.com  |        |       |              |
| Web                   |   |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia é unha introdución á interpretación de enlace na que se realiza unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación. Nesta materia tamén se tratan os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. Por último, realízanse prácticas de interpretación de enlace inglés/galego nun amplo abano de ámbitos. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras   |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras  |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral  |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo  |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada  |
| A6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación   |
| A7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización  |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación  |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais  |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos   |
| A12    | Posuír unha ampla cultura   |
| A13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión   |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas   |
| A16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos   |
| A17    | Capacidade de tomar decisións   |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica  |
| A19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos   |
| A20    | Facilidade para as relacións humanas  |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo   |
| A23    | Uso de ferramentas de tradución asistida  |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos   |
| B4     | Resolución de problemas   |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada  |
| B6     | Capacidade de xestión da información  |
| B7     | Toma de decisións   |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico   |
| B9     | Razoamento crítico  |

|     |   |
|-----|---|
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais             |
| B12 | Traballo en equipo                                  |
| B13 | Traballo nun contexto internacional                 |
| B14 | Motivación pola calidade                            |
| B15 | Aprendizaxe autónoma                                |
| B16 | Adaptación a novas situacións                       |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes             |
| B18 | Creatividade  |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor                   |
| B20 | Lideranza   |
| B21 | Sensibilidade co medio                              |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica   |
| B23 | Capacidade de traballo individual                   |
| B24 | Deseño e administración de proxectos                |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe  |  |
|---|--|--|
| Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rixen a interpretación de enlace.  | A2<br>A8<br>A9<br>A17<br>A21   | B6<br>B8<br>B9<br>B10<br>B15<br>B23  |
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace. | A2<br>A8<br>A9<br>A17<br>A18<br>A21  | B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B13<br>B15<br>B17<br>B18<br>B19<br>B22<br>B23 |
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.  | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A12<br>A13<br>A17<br>A18                             | B1<br>B6<br>B9<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23   |
| Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.                                  | A5<br>A6<br>A7<br>A8<br>A11<br>A14<br>A16<br>A17<br>A18<br>A19<br>A21<br>A23 | B1<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B12<br>B13<br>B14<br>B15<br>B22<br>B23<br>B24    |

|   |     |     |
|---|-----|-----|
| Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace. | A2  | B8  |
|   | A9  | B11 |
|   | A17 | B12 |
|   | A20 | B13 |
|   | A21 | B16 |
|   |     | B18 |
|   |     | B19 |
|   |     | B20 |
|   |     | B21 |
|   |     | B22 |
|   |     | B23 |
|   |     | B24 |

## Contidos

|  |   |
|--|---|
| Tema   |   |
| Bloque Teórico   | <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Técnicas de interpretación</li> <li>1.2. Modalidades de interpretación</li> <li>1.3. Modelo de esforzos e modelo gravitacional de dispoñibilidade lingüística</li> <li>1.4. Estratexias de interpretación de enlace <ul style="list-style-type: none"> <li>1.4.1. División da atención</li> <li>1.4.2. Axilidade mental</li> <li>1.4.3. Capacidade de síntese e análise</li> <li>1.4.4. Reformulación-Paráfrase</li> <li>1.4.5. Imaxe mental</li> <li>1.4.6. Memoria a curto prazo</li> <li>1.4.7. Introducción á toma de notas</li> <li>1.4.8. Comunicación non verbal</li> <li>1.4.9. Intelixencia emocional (Xestión do estrés)</li> </ul> </li> </ul> |
| Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace | <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Interpretación nos medios de comunicación</li> <li>2.2 Interpretación social</li> <li>2.3 Interpretación nos Servizos Públicos</li> <li>2.4 Interpretación nos Negocios</li> <li>2.5. Interpretación Diplomática</li> </ul>   |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral  | 5             | 10                 | 15           |
| Actividades introductorias                                      | 2             | 4                  | 6            |
| Presentacións/exposicións                                       | 8             | 22                 | 30           |
| Foros de discusión  | 0             | 4                  | 4            |
| Traballos de aula   | 30            | 57                 | 87           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2             | 6                  | 8            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                            | Descrición  |
|----------------------------|---|
| Sesión maxistral           | Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e os alumnos deberán realizar unhas lecturas obrigatorias e entregar resumos das devanditas lecturas. Os resumos entregados polos alumnos formarán parte da avaliación.   |
| Actividades introductorias | Trátase dunha actividade introductoria na que se presentará o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.   |
| Presentacións/exposicións  | Actividade teórico-práctica na que os alumnos farán unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun role play e un glosario relacionados co ámbito de aplicación escollido por cada grupo.   |
| Foros de discusión         | Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, especialmente de carácter técnico e terminolóxico.   |
| Traballos de aula          | Trátase de traballo práctico no que se van realizar actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias de interpretación de enlace e exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. A profesora tamén orientará aos alumnos sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías              | Descrición  |
|---------------------------|---|
| Presentacións/exposicións | Os resultados dos traballos prácticos realizados tanto na clase como fóra da clase serán comentados coa profesora durante as titorías personalizadas. Unha vez asignados os temas das exposicións, os distintos grupos realizarán unha reunión coa profesora para preparalos. Ao remate das mesmas, volverán reunirse coa profesora para comentar os resultados. Todas as dúbidas que se presenten, tanto durante as clases maxistras como durante a realización dos traballos prácticos e as exposicións na clase, poderán resolverse mediante consulta á profesora en horario de titorías ou empregando o "foro de dúbidas" que se abrirá a tal efecto en FAITIC. |

| Avaliación  |   |               |
|---|---|---------------|
|   | Descrición  | Cualificación |
| Sesión maxistral  | Todos os alumnos deberán entregar un resumo sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistras. Data de entrega 28 de outubro.   | 10            |
| Presentacións/exposicións                                       | Todos os membros dun mesmo grupo recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen na clase. É importante, polo tanto, ser quen de traballar ben en equipo. Data de entrega dos traballos 4 de novembro. | 20            |
| Foros de discusión  | Todos os alumnos deberán aportar comentarios sobre dúbidas/problemas que aparezan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de dúbidas" que se creará a tal efecto en FAITIC.                   | 5             |
| Traballos de aula   | Os alumnos realizarán e entregarán un mínimo de 3 traballos de interpretación durante o cuadrimestre e será necesario ter como mínimo 5 para aprobar.   | 30            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Todos os alumnos deberán facer unha proba que será corrixida e avaliada. Esta proba terá lugar o 9 de decembro e será necesario ter como mínimo un 5 para aprobar.  | 35            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua é imprescindible cumprir cun mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se explican polo miúdo na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame final o 9 de decembro que consistirá na realización dunha interpretación de enlace e unha proba teórica sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no exame final será a cualificación final da materia.

Os alumnos que fagan avaliación continua e superen todos os traballos de clase agás a proba final, terán que presentarse ao exame na convocatoria de xullo e gardaráselles a nota dos traballos nesa convocatoria. Non se gardarán as notas dos traballos de clase nas seguintes convocatorias.

Os alumnos que non fixeron avaliación continua, na convocatoria extraordinaria de xullo realizarán un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación de enlace e unha proba teórica sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no exame final será a cualificación final da materia.

### Bibliografía. Fontes de información

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,  
 COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,  
 GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,  
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,  
 GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,  
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,  
 LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,  
 ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,  
 UGARTE, X., **La práctica de la interpretación anglès-català**, 2010,

Durante o curso a profesora indicará que lecturas son obrigatorias e orientará ao estudantado sobre a bibliografía específica para a realización das exposicións orais.

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617  
 Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

---